

EXEMPLVMEPISTVLAEMPERATORVMNOSTRORVMANTONI

NIETVERIAVGVSTORVMADCOIIEDIVMMAXIMVM

LIIBELLMIVLIANIZEGRENSISLITTERISTVISIVNCTVMLEGIMVSET

QVAMQVAMCIVITASROMANANONNISIMAXIMISMERITISPRO

VOCATAINGENTIAPRINCIPALIGENTILIBVSISTISDARISOLITASIT

TAMENCVMEVMADFIRMESETDEPRIMORIBVSESSEPOPLARIVM {POPVLARIV_M}

SVORVMETNOSTRISREBVSPROMTOOBSEQVIOFIDISSIMVMNEC

MVLTASFAMILIASARBITRAREMVRAPVTZEGRENSESPARIAPOS

SIDEOFFICISSVISPRAEDICAREQVAMQVAMPLVRIMOSCVPIAMVSHO

NOREANOBISINISTAMDOMVMCONLATOADAEMVLATIONEMIVLI

ANIEXCITARINONCVNCTAMVRETIPSIZIDDINAEVXORIITEM

LIBERISIVLIANOMAXIMOMAXIMINODIOGENIANOCIVITATEM

ROMANAMSALVOIVREAGENTISDARE.

Transcription

Exemplum epistulae Imperatorum nostrorum An[toni]ni et Veri Augustorum ad Coiiedium Maximum : | Liibellum Iuliani Zegrensis litteris tuis iunctum legimus, et | quamquam ciuitas Romana non nisi maximis meritis pro|

5 uocata in genti a principali gentilibus istis dari solita sit, | tamen cum eum adfirmes et de primoribus esse popularium | suorum, et nostris rebus prom(p)to obsequio fidissimum, nec | multas familias arbitraremur aput Zegrenses paria pos|si de officiis suis praedicare quamquam plurimos cupiamus ho|

10 nore a nobis in istam domum conlato ad aemulationem Iuli|ani excitari, non cunctamur et ipsi Ziddinae uxori, item | liberis Iuliano, Maximo, Maximino, Diogeniano, ciuitatem | Romanam salvo iure gentis dare.

Traduction

« Copie de la Lettre de nos empereurs Antonin et Verus¹, tous deux Augustes, à Coiiedius Maximus² :
Nous avons lu la requête de Julianus, du peuple des Zegrenses qui était jointe à ta lettre, et bien qu'il ne soit pas habituel d'octroyer la citoyenneté romaine à des membres de ces tribus, si ce n'est pour des mérites indiscutables appelant la faveur impériale, considérant cependant que selon ton témoignage, cet homme est un des notables de son peuple et qu'il a donné des preuves de sa parfaite fidélité par un dévouement résolu, considérant d'autre part que nous pouvons penser qu'il n'y a guère chez les Zegrenses de familles capables de se prévaloir de services comparables aux siens, encore qu'il soit de notre désir que beaucoup soient incités à suivre l'exemple de Julianus par l'honneur que nous apportons à ce foyer, nous n'hésitons pas à donner la citoyenneté romaine, tout en sauvegardant le droit local, à Julianus luimême, à son épouse Ziddina et à leurs enfants Julianus, Maximus, Maximinus et Diogenianus. »